



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ: 1979: 99**

**Nr 99**

**Skriftväxling med Frankrike i anslutning till kontrakten  
rörande upparbetning av använt bränsle från svenska  
kärnkraftverk.**

**Paris den 10 juli 1979**

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux contrats conclus entre la Compagnie générale des matières nucléaires (ci-après appelée COGEMA) et la société suédoise SKBF (ci-après appelée la Société) en vue du retraitement par la COGEMA, au cours de certaines périodes déterminées, de certaines quantités de combustible irradié en provenance de Suède, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance les points suivants:

1) Les deux Gouvernements appliqueront les Directives de Londres relatives aux transferts d'articles nucléaires, notamment les dispositions des paragraphes 3 (protection physique) et 10 (contrôle des retransferts), à toutes les matières nucléaires reçues ou fournies par eux dans le cadre desdits contrats.

2) Nonobstant les dispositions des contrats, les modalités de détention, de stockage, de transfert et d'utilisation lors de la réexpédition hors de France du plutonium, après retraitement, ainsi que la forme sous laquelle ce plutonium sera réexpédié, devront faire, le moment venu, l'objet d'un accord spécifique entre les deux Gouvernements.

En outre, en ce qui concerne les lots de plutonium en attente de réexpédition, le gouvernement français fournira au gouvernement suédois les informations relatives aux dates de retraitement, aux quantités, à la composition isotopique des matières et aux modalités de stockage. Il est également disposé à avoir avec le gouvernement suédois tous entretiens utiles pour lui fournir les informations complémentaires qui pourraient s'avérer nécessaires.

3) Une clause desdits contrats prévoit que la COGEMA aura la faculté de livrer à la Société les déchets radio-actifs résultant du retraitement du combustible irradié en question (ou l'équivalent desdits déchets) pourvu qu'ils aient été mis sous une forme qui permette leur transport en toute sécurité au lieu de stockage et qui permette leur stockage conformément aux règlements applicables. Aussi, les contrats précisent-ils par ailleurs que les opérations de retraitement ne commenceront qu'à partir du moment où un accord sera fait sur les conditions de retour des déchets.

L'approbation desdits contrats par les autorités de la République française est subordonnée à l'insertion dans ces contrats des dispositions mentionnées ci-dessus.

Le gouvernement suédois donne au gouvernement français l'assurance qu'il n'entend prendre aucune initiative législative ou réglementaire qui empêcherait la COGEMA d'user de la faculté de livrer les déchets radio-actifs à la Société, et que, dans le cadre des dispositions légales en vigueur, il s'engage à faciliter la mise en oeuvre de cette faculté.

Les opérations de retraitement ne commenceront, le moment venu, que si les conditions et arrangements pratiques liés au retour des déchets sont jugés satisfaisants par les deux parties au présent échange de lettres.

Paris den 10 juli 1979

Herr Ambassadör,

Med hänvisning till de kontrakt som slutits mellan "Compagnie générale des matières nucléaires" (härefter kallat COGEMA) och det svenska bolaget SKBF (härefter kallat Bolaget) avseende av COGEMA under vissa fastställda perioder verkställd upparbetning av vissa mängder bestrålat kärnbränsle av svenskt ursprung har jag äran att bringa följande punkter till Eder kännedom:

1. De båda regeringarna kommer att tillämpa Londonriktlinjerna om kärnkraftsexport och särskilt bestämmelserna i punkterna 3 (fysiskt skydd) och 10 (kontroll vid reexport) i fråga om allt av dem inom ramen för nämnda kontrakt mottaget eller levererat nukleärt material.

2. Oaktat bestämmelserna i kontrakten skall villkoren för innehav, lagring, transport och användning av plutonium vid dettas återskeppning från Frankrike efter upparbetning, liksom formen för utskeppning av detta plutonium, när så blir aktuellt, bli föremål för en särskild överenskommelse de båda regeringarna emellan.

Dessutom skall den franska regeringen beträffande plutoniumpartier i avvaktan på återskeppning, lämna den svenska regeringen upplysningar om tidpunkten för upparbetning, mängder, materialets isotopiska sammansättning och formerna för lagring. Den är även beredd att ha de överläggningar med den svenska regeringen som kan tjäna syftet att tillhandahålla de ytterligare upplysningar som kan bli nödvändiga.

3. I en klausul i nämnda kontrakt förutses att COGEMA skall ha rätt att till Bolaget leverera det radioaktiva avfall som uppstår genom upparbetning av ifrågavarande bestrålade bränsle (eller motsvarigheten till nämnda avfall) förutsatt att detta omvandlats i en form som medger säker transport till lagringsplatsen och som medger lagring i enlighet med tillämpliga bestämmelser. Följaktligen preciseras dessutom i kontrakten att upparbetningen inte skall påbörjas förrän en överenskommelse ingåtts om villkoren för återsändandet av avfallet.

De franska myndigheternas godkännande av de nämnda kontrakten är beroende av att ovan nämnda bestämmelser införts i kontrakten.

Den svenska regeringen försäkrar den franska regeringen att den inte avser att ta något initiativ i form av lagstiftning eller förordning som hindrar COGEMA att använda sig av rätten att leverera det radioaktiva avfallet till Bolaget och att den inom ramen för gällande lagstiftning åtar sig att underlätta utnyttjandet av denna rätt.

Upparbetningsverksamheten kommer, när så blir aktuellt, att påbörjas endast om de till avfallens återsändande knutna villkoren och praktiska arrangemangen bedöms som tillfredsställande av de båda parterna i denna skriftväxling.

Den svenska regeringen har uppmärksammat den av franska regeringen

gouvernement français de ne prendre aucune initiative législative ou réglementaire susceptible de faire obstacle à l'exécution des contrats susmentionnés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de réponse de votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*Sverker Åström*

*b*

*fransk note till svenska ambassaden i Paris*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juillet ainsi rédigée:

"Me référant aux contrats — — — qui prendra effet à la date de réponse de Votre Excellence."

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions fixées par votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*Bruno de Leusse de Syon*

*a*

*svensk note till franska utrikesministeriet*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre échange de lettres de ce jour, relatif aux contrats de retraitement, et dans l'esprit de la coopération existant de longue date entre les organismes techniques de nos pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos deux Gouvernements sont disposés à ce que soient organisées, à la demande de l'une ou l'autre des parties, des consultations entre l'Inspection suédoise des installations nucléaires et les autorités françaises compétentes dans le domaine de la réglementation nucléaire dont le Secrétariat Général du Comité Interministériel pour la Sécurité Nucléaire a la charge de coordonner l'action.

Ces consultations auront pour objet de permettre une information mutuelle sur les modalités pratiques d'application des réglementations nationales respectives dans les domaines suivants: sûreté et sécurité physique du transport, contrôle des matières nucléaires, responsabilité civile, sûreté du conditionnement des déchets.

uttryckta försäkran att inte ta något initiativ i form av lagstiftning eller förordning som är ägnat att hindra tillämpningen av de ovan nämnda kontrakten.

Om ovanstående kan godtas av den franska regeringen, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Edert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för Edert svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Sverker Åström*

Paris den 10 juli 1979

Herr Ambassadör,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 10 juli med följande lydelse:

”Med hänvisning till de kontrakt — — vilken träder i kraft dagen för Edert svar”.

Jag har äran meddela Eder att den franska regeringen ger sitt samtycke till ovanstående och att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft i enlighet med villkoren i Eder skrivelse.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Bruno de Leusse de Syon*

Paris den 10 juli 1979

Herr Ambassadör,

Med hänvisning till vår skriftväxling av denna dag rörande uppberedningskontrakten och i den samarbetsanda som sedan länge finns mellan våra länders tekniska organ har jag äran bekräfta för Eder att våra båda regeringar är beredda att det, om endera parten så begär, sker samråd mellan Statens kärnkraftsinspektion och de behöriga franska reglerande myndigheterna på kärnkraftens område, där ”Secrétariat Général du Comité Interministériel pour la Sécurité Nucléaire” har det samordnande ansvaret.

Detta samråd syftar till att möjliggöra ömsesidig information om de praktiska formerna för tillämpning av respektive nationella bestämmelser inom följande områden: säkerhetsåtgärder och fysiskt skydd i samband med transport, kontroll av nukleärt material, civilrättsligt ansvar, säkerhet vid konditionering av avfallet.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à la date de réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*Sverker Åström*

*b*

*fransk note till svenska ambassaden i Paris*

Paris, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 10 juillet ainsi rédigée:

''Me référant à notre échange de lettres — — — qui prendra effet à la date de réponse de Votre Excellence.''

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement français et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions fixées par votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*Bruno de Leusse de Syon*



Om ovanstående kan godtas av den franska regeringen har jag äran föreslå att denna skrivelse och Edert svar skall utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft dagen för Edert svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Sverker Åström*

Paris den 10 juli 1979

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av den 10 juli med följande lydelse:

''Med hänvisning till vår skriftväxling — — — vilken träder i kraft dagen för Edert svar''.

Jag har äran meddela Eder att den franska regeringen ger sitt samtycke till ovanstående och att Eder skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken träder i kraft i enlighet med villkoren i Eder skrivelse.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Bruno de Leusse de Syon*

1875年11月1日

第100号